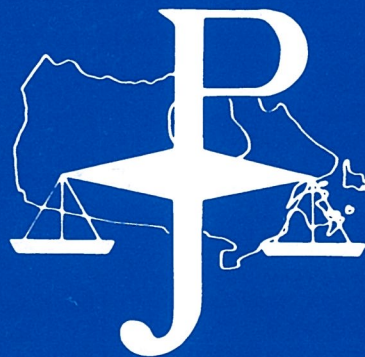


PROVINCIAL JUDGES

Journal

DES JUGES PROVINCIAUX



Volume 18 - No. 4

Winter 1994 Hiver

Editor's Notebook / Remarques du rédacteur	2
Remarks by the President to CAPCJ Annual Meeting	4
Remarques du Président à l'assemblée annuelle de l'ACJCP Annual Meeting 1994 Assemblée annuelle	
Executive Director Report / Rapport de la directrice	7
Bilingualism Committee Report / Rapport du Comité du Bilinguisme	10
Education Committee Report / Rapport du comité de formation	11
Family and Youth Court Committee Report / Rapport du comité des droits de la jeunesse et de la famille	16
Report of the Committee on the Law / Rapport du Comité sur le Droit	17
Professional Development Committee Report / Rapport du comité de perfectionnement professionnel	19
Civil Law Committee Report	22
Court Reform Committee Report	23
Judicial Independence Committee Report	24
National Judicial Institute Report	26
Une Bonne Action	27
New Brief / En Bref	31

THE CANADIAN ASSOCIATION OF
PROVINCIAL COURT JUDGES

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
JUGES DE COURS PROVINCIALES



The Canadian Association of Provincial Court Judges /
L'Association canadienne des juges des cours provinciales

1994-1995

Officers / Membres du bureau

**PRESIDENT/
PRÉSIDENT**

Hon. Wesley H. Swail
Provincial Court
408 York Ave., 5th Floor
Winnipeg, MB
R3C 0P9
Tel: (204) 945-7162
Fax: (204) 945-0552

**1st VICE-PRESIDENT/
1er VICE-PRÉSIDENT**

Hon. James G. McNamee
Provincial Court
15 Market Sq., 5th Floor
Saint John, NB
E2L 1E8
Tel: (506) 658-2568
Fax: (506) 658-3061 (Crown)

**2nd VICE-PRESIDENT/
2ème VICE-PRÉSIDENT**

Hon. Ann E. Rounthwaite
Provincial Court
4465 Clarence Taylor Cres.
Delta, BC
V4K 3W4
Tel: (604) 660-3121
Fax: (604) 660-3150

**3rd VICE-PRESIDENT/
3ème VICE-PRÉSIDENT**

Hon. Patrick Curran
Provincial Court
5250 Spring Garden Rd.
Halifax, NS
B3J 1E7
Tel: (902) 424-8759
Fax: (902) 424-0603

**PAST PRESIDENT/
PRÉSIDENT SORTANT**

Hon. Gerald J. Barnable
Provincial Court
P.O. Box 369
Placentia, NF
A0B 2Y0
Tel: (709) 227-2002
Fax: (709) 227-5747

**SECRETARY-TREASURER/
SECRÉTAIRE-TRÉSORIER**

Hon. Pamela Thomson
400 University Ave., 16th Floor
16th Floor Toronto, ON
Toronto, ON
M5G 1S8
Tel: (416) 325-8922
(416) 325-8920
Fax: (416) 325-8944
(416) 325-8912

The Provincial Journal is a quarterly publication of the Canadian Association of the Provincial Court Judges. Views and opinions contained herein are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated.

Le journal des juges provinciaux est une publication trimestrielle de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent être considérés comme l'expression officielle de la position de l'Association canadienne, sauf indication à cet effet.

Editorial communications are to be sent to:

Les editoriaux doivent être envoyés à: **Judge Patrick H. Curran, Editor**
Provincial Judges Journal
5250 Spring Garden Road
Halifax, Nova Scotia
B3J 1E7

Tel: (902) 424-8759
Fax: (902) 424-0603

Committees / comités

**Atlantic Education
Conference/
Conférence régionale de
l'Atlantique sur la formation**
Hon. Corrine Sparks
Family Court
Box 8988, Station A
Halifax, NS
B3K 5M6
Tel: (902) 424-3801
Fax: (902) 424-0562

Bilingualism/Bilinguisme
Hon. Louis A. Legault
représentant provincial du
Québec
Hon. D. Kent Kirkland
Ontario Court (Prov. Div.)
P.O. Box 906
Belleville, ON
K8N 5B6
Tel: (613) 968-8563
Fax: (613) 966-4390

**CBA Liaison/ Liaison avec
l'ABC**

Hon. David Arnot
1747 Playfair Dr.
Ottawa, ON
K1H 5S4
Tel: (613) 957-4717
Fax: (613) 957-4697
Hon. Susan Devine
408 York Ave.
Winnipeg, MB
R3C 0P9
Tel: (204) 945-2647
Fax: (204) 945-0552

**Education Committee/
Comité de formation**

Hon. R.A. Fowler
The Law Courts Building
Grand Falls, NF
A2A 1W9
Tel: (709) 292-4212
Fax: (709) 292-4388

Civil Courts/ Cours civiles

Hon. E. Dennis Schmidt
P.O.Box 33
Vancouver, BC V6Z 2C6
Tel: (604) 660-8377
Fax: (604) 660-8405

**Committee on the Law/
Comité sur le droit**
Hon. Owen Kennedy
Newfoundland Provincial
Representative

**Compensation/
Rémunérations**

Hon. Douglas McDonald
323-6th Ave., S.E.
Calgary, AB
T2G 4V1
Tel: (403) 297-3156
Fax: (403) 297-5287

**Conference 1995/
Conférence 1995**

Hon. Irwin Lambert
Provincial Court
P.O. Box 5001
Moncton, NB
E1C 8R3
Tel: (506) 856-2307
Fax: (506) 856-3226

Constitution/ Constitution

Hon. Marvin Garfinkel
408 York Ave., 5th Floor
Winnipeg, MB
R3C 0P9
Tel: (204) 945-7169
Fax: (204) 945-0552

**Family and Young
Offenders/
Famille et jeunes
contrevenants**

Hon. Lucie Godin
410, rue de Bellechasse est
Montréal, PQ
H2S 1X3
Tél: (514) 495-5835
Fax: (514) 873-8938

History/ Histoire

Hon. Ian Dubinski
408 York Ave.
Winnipeg, MB
R3C 0P9
Tel: (204) 945-2781
Fax: (204) 945-0552

Journal/ Journal
Hon. Patrick Curran
Editor/ Rédacteur

**Judicial Independence/
Indépendance des juges**

Hon. K.E. McGowan
59 Church St., 2nd Floor
St. Catherine's, ON
L2R 7N8
Tel: (905) 988-6200
Fax: (905) 685-5271
Hon. Carlie Trueman
3793 Alfred St., #40 -
Bag 5000
Smithers, BC
V0J 2N0
Tel: (604) 847-7379
Fax: (604) 877-7710

**National Judicial Institute/
Institut National de la
Magistrature**

Hon. James G. McNamee
2nd Vice-President/ 2ème vice-
président

**New Judges Training/
Formation des nouveaux juges**

Hon. Michel Babin
300, Boulevard Jean Lesage
Québec, PQ G1K 8K6
Tél: (418) 649-3424
Fax: (418) 643-8432

**Professional Development/
Perfectionnement Professionnel**

Hon. Ann E. Rounthwaite
3rd Vice-President/ 3ème vice-
président

Unification/ Unification

Hon. Albert G. Chrumka
1A Sir Winston Churchill Sq.
Edmonton, AB T5J 0R2
Tel: (403) 427-7817
Fax: (403) 427-0481

**Western Judicial Education
Centre/ Centre de formation
judiciaire de l'ouest**

Provincial Representatives / Représentants Provinciaux

Wanted Executive Director Canadian Association of Provincial Court Judges

This volunteer position will become vacant in September, 1996. An Assistant Executive Director is being sought for appointment in September, 1995.

Anyone who enjoys people and organization would welcome the challenge of this position.

For more information, write or fax Judge Pamela A. Thomson:

Judges' Chambers
444 Yonge Street, 2nd Floor
Toronto, Ontario, M5B 2H4
Tel: (416) 325-8922/325-8920
(416) 326-9916
Fax: (416) 325-8944

The deadline for applications is April 1, 1995.

Recherchons Directeur exécutif ou Directrice exécutive de l'Association canadienne des juges de cours provinciales

Ce poste bénévole deviendra disponible en septembre 1996. Un directeur exécutif adjoint ou une directrice exécutive adjointe sera nommé(e) au mois de septembre 1995.

Toutes les personnes attirées par les relations humaines et ayant le sens de l'organisation sont invitées à faire acte de candidature.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer, par lettre ou par fax avec la juge Pamela A. Thomson à l'adresse suivante :

Cabinet des Juges
444, rue Yonge - 2e étage
Toronto (Ontario) M5B 2H4
Tél : (416) 325-8922/325-8920
(416) 326-9916
Fax : (416) 325-8944

Date limite de candidature :
le 1er avril 1995

Newfoundland
Hon. Owen Kennedy
Provincial Court
P.O. Box 5144
St. John's, NF
A1C 5V5
Tel: (709) 726-7181
Fax: (709) 729-6272

Prince Edward Island
Hon. Ralph Thompson
Provincial Court
108 Central St.
Summerside, PE
C1N 3L4
Tel: (902) 436-4217
Fax: (902) 888-3829

Nova Scotia
Hon. John D. Comeau
Provincial Court
Box 460
Yarmouth, NS
B5A 4B4
Tel: (902) 742-0550
Fax: (902) 742-8945

New Brunswick
Hon. Alfred H. Brien
Provincial Court
15 Market Sq., 3rd Floor
Saint John, NB
E2L 1E8
Tel: (506) 658-2564
Fax: (506) 658-3061

Québec
l'Hon. Louis A. Legault
Cour du Québec
Palais de Justice
1 Rue Notre-Dame E.
Montréal, PQ
H2Y 1B6
Tel: (514) 393-2581
Fax: (514) 864-2465

Ontario
Hon. D. A. Ebbs
Ontario Court (Prov. Div.)
P.O. Box 607
Windsor, ON
N9A 6N4
Tel: (519) 254-3741
Fax: (519) 254-7914

Manitoba
Hon. Ronald J. Meyers
Provincial Court
408 York Ave., 5th Floor
Winnipeg, MB
R3C 0P9
Tel: (204) 945-8005
Fax: (204) 945-0552

Saskatchewan
Hon. D.A. Lavoie
Provincial Court
230-20th St. E.
Saskatoon, SK
S7K 2H6
Tel: (306) 933-7052
Fax: (306) 933-8008

Alberta
Hon. Jerry N. LeGrandeur
Provincial Court
320-4th St. So.
Lethbridge, AB
T1J 1Z8
Tel: (403) 381-5275
Fax: (403) 381-5772

British Columbia
Hon. Bruce MacFaulane
Provincial Court
1033 4th Ave.
Prince George, BC
V2L 5H9
Tel: (604) 565-6692
Fax: (604) 565-6873

North West Territories
Hon. Beverley Browne
Court House
P.O. Box 297
Iqaluit, NT
X0A 0H0
Tel: (819) 979-5450
Fax: (819) 979-6384

Yukon
Hon. John Faulkner
Territorial Court
P.O.Box 2703
Whitehorse, YT
Y1A 2C6
Tel: (403) 667-5438
Fax: (403) 667-3079

This issue consists mainly of reports filed at the annual meeting of the CAPCJ in Winnipeg in September 1994. Most of those reports appear in English and French, but a few which were submitted in English only have been printed without translation.

The Manitoba meeting was interesting and enjoyable. Those of us from the rest of the country were made to feel at home. The unflappable Marvin Garfinkel and his committee deserve our thanks and congratulations.

This may be my last issue as Journal editor. I was elected 3rd vice-president of the CAPCJ in September and so the search for my successor is on. It has been a rewarding but all too brief experience for me. Although I know the job much better now than I did in mid 1992 when Charlie Scullion asked me to take it on, I still find myself learning new things with each issue. I hope my education has not been too painful for you, the members and readers.

I thank the many judges as well as some non-judges who have provided an abundance of excellent material for publication. The four presidents I have worked for, Charlie Scullion, Ernie Bobowski, Gerry Barnable and Wes Swail, have been particularly helpful as contributors and supporters. I especially thank Pam Thomson, our executive director, for her endless assistance, often given on short notice.

Pat Curran
Editor

Ce numéro se compose essentiellement des rapports soumis lors de l'Assemblée générale annuelle de l'ACJCP qui s'est tenue à Winnipeg au mois de septembre 1994. La majorité de ces rapports sont publiés en anglais et en français mais certains furent transmis en anglais seulement et ne purent être traduits avant leur publication.

La rencontre manitobaine fut à la fois intéressante et plaisante. Pour ceux d'entre nous venant de l'extérieur, nous nous sommes sentis comme chez nous. L'imperturbable Marvin Garfinkel et son comité méritent nos sincères remerciements et nos félicitations les plus vives.

Il se pourrait que ce numéro soit mon dernier en tant que rédacteur. Je fus en effet élu au mois de septembre 3e vice-président de l'ACJCP et nous sommes à la recherche de mon/ma successeur(e). Ce fut une grande, mais un peu trop brève expérience pour moi. Bien que je connaisse maintenant mon travail un peu mieux qu'au début de 1992, lorsque Charlie Scullion me demanda de le remplacer, je continue à apprendre des choses nouvelles au fur et à mesure des numéros. J'ose espérer que cet apprentissage ne s'est pas révélé trop douloureux pour vous, les membres et les lecteurs.

Je désire remercier les nombreux juges ainsi que toutes les autres personnes qui me firent parvenir d'excellents articles pour ce journal. J'ai particulièrement apprécié les contributions et l'aide des quatre présidents sous lesquels j'ai eu l'honneur de servir : Charlie Scullion, Ernie Bobowski, Gerry Barnacle et Wes Swail. Mes remerciements vont également à Pam Thomson, notre directrice exécutive, dont le soutien sans limites fut souvent sollicité à la toute dernière minute.

Pat Curran
Rédacteur

BRITISH COLUMBIA

Appointments

Hon. Agnes K. Krantz
Prince Rupert
effective September 27, 1994
Hon. Richard D. Miller
Surrey

effective September 28, 1994
Hon. Jeanne Watchuk
Vancouver

effective October 3, 1994
Hon. Daniel M. B. Steinberg
Vancouver

effective October 3, 1994
Hon. Gurmail Singh
Surrey

effective October 4, 1994
Hon. Christopher D. Cleaveley
Fort St. John

effective October 6, 1994
Hon. Lorna-Jeanne M. Harvey
Victoria

effective October 7, 1994
Hon. Marion R. Buller
Vancouver

effective October 11, 1994

Retirements
Hon. Douglas C. Reid
August 14, 1994

Hon. Robert C.S. Graham
September 30, 1994

ALBERTA

Appointment

Hon. Anne H. Russell
Formerly of Provincial Court
to Alberta Court of Appeal
effective September 27, 1994

SASKATCHEWAN

Appointments

Hon. Vioket H. Meekma
North Battleford
effective July 12, 1994

Hon. Timothy H. White
Meadow Lake

effective July 12, 1994
Hon. Leslie Ann Halliday

effective September 28, 1994

MANITOBA

Appointments

Hon. Krystyna Tarwid
Brandon
effective July 6, 1994

Hon. Brian Colli
Thompson

effective September 21, 1994
Hon. Robert Cummings
Portage La Prairie

effective September 26, 1994

Retirements

Hon. John Emms
May 1, 1994

Hon. Ross Johnston
July 1, 1994

Hon. C.J. Edwin Kimmelman
July 1, 1994

Hon. William Martin
July 1, 1994

Hon. Gordon McTavish
July 1, 1994

Hon. Lawrie Mitchell
July 1, 1994

Hon. Ronald Morlock

July 1, 1994

ONTARIO

Appointments

Hon. Charles R. Harris
Barrie

effective August 8, 1994
Hon. John D. Wake
Brampton

August 8, 1994

Hon. Peter T. Bishop

Dryden/ Sioux Lookout
effective September 6, 1994

Hon. Johanne Lafrance -
Cardinal

Cornwall

effective September 6, 1994

Hon. P.H. Marjoh Agro

Brantford

effective September 16, 1994

QUÉBEC

Nominations

l'hon. Danielle Côté
Sherbrooke

le 2 décembre 1994
l'hon. Alain Turgeon

Québec

le 2 décembre 1994

l'hon. Réal R. Lapointe
Hull

le 8 décembre 1994

*l'hon. Céline Lacerte-
Lamontagne*

Montréal

le 14 décembre 1994

Retraite

l'hon. Jean-paul St.-Louis

le 21 septembre

l'hon. Jean Beaulieu

le 1er décembre

l'hon. Raymond Bernier

le 28 décembre 1994

l'hon. Adolphe Prévout

le 28 décembre 1994

l'hon. François Wilhelmy

le 28 décembre 1994

l'hon. Raphael Barrette

le 30 décembre 1994

l'hon. Jean-Marie Chateaufort

le 30 décembre 1994

l'hon. Stephen Cuddihy

le 30 décembre 1994

l'hon. Gaston Michaud

le 30 décembre 1994

NOVA SCOTIA

Appointments

Hon. Barbara J. Beach
Halifax

effective January 5, 1995

Hon. Brian D. Williston

Halifax

effective January 6, 1995

Il alla donc de nouveau dire quelques mots à son client puis il sortit de la salle avec le frère de l'accusé.

Dans la salle des pas perdus, un journaliste l'attendait:

- *Dis donc, Dubois, si ton client et surtout son frère ne tiennent pas à ce que les journaux publient les détails de cette affaire, ils auraient intérêt à me faire un petit cadeau.*

- *Tu tombes mal, répondit Dubois, même si ta feuille de chou n'en parle pas, les autres journaux le feront, alors je regrette mais c'est inutile. Dis-moi, c'est ça la liberté de la presse?*

Le journaliste lui répondit par un juron.

Dubois repartit pour son bureau en compagnie de son ami

Dubé, afin de commencer à préparer la défense du malheureux Marcel.

(à suivre)

Journal Editor Wanted

Because Pat Curran, the current Journal editor, has been elected 3rd vice-president of the CAPCJ, a new editor of this quarterly publication is to be appointed.

The Journal is a bilingual publication. Applicants should have at least a working knowledge of both English and French.

Experience in publishing is desirable but not essential.

For further information write or fax the current editor.

The deadline for applications is January 31, 1995. They are to be sent to:

Hon. Patrick Curran
Provincial Court
5250 Spring Garden Road
Halifax, NS B3J 1E7
Fax: (902) 424-0603

Recherchons rédacteur/ trice du Journal

Le juge Pat Curran, actuellement rédacteur du Journal, ayant récemment été élu 3e vice-président de l'ACJCP, nous devons nommer un nouveau rédacteur ou une nouvelle rédactrice de cette publication trimestrielle.

Le Journal étant une publication bilingue, il serait souhaitable que les personnes intéressées possèdent certaines connaissances de l'anglais et du français.

Une expérience dans le domaine de l'édition serait souhaitable mais n'est pas indispensable.

N'hésitez pas à communiquer par lettre ou par fax avec le rédacteur actuel si vous désirez des renseignements supplémentaires.

Les candidatures doivent être reçues d'ici le 31 janvier 1995 à l'adresse suivante :

Honorable Patrick Curran
Cour provinciale
5250, chemin Spring garden
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 1E7
Fax : (902) 424-063

Remarks by the President to CAPCJ Annual Meeting

Remarques du Président à l'assemblée annuelle de l'ACJCP

September 24, 1994 / le 24 septembre 1994

Hon. Wesley H. Swail / l'Hon. Wesley H. Swail

In a letter to the Minister of Justice for Manitoba, Judge Barnable noted that judges should be "serene" in carrying out their duties. Unfortunately, virtually wherever you look, the circumstances under which Provincial Judges in Canada are carrying out their work are far from serene. A more appropriate description of those circumstances might be "tumultuous".

In three provinces, Provincial Judges are in litigation with their respective provincial governments. In almost every province and territory, relations between the bench and the media are somewhat strained, and in one or two instances, downright hostile.

At times I have a sense at CAPCJ meetings that Provincial and Territorial Judges are not so much meeting as circling the wagons. At any rate, it is clear that the CAPCJ and its resources were never more important to Provincial and Territorial Judges everywhere in Canada.

It is thus with a heightened sense of the importance to my fellow Provincial and Territorial Court Judges in Canada that I come to the presidency of the CAPCJ. I am acutely aware of the importance of the work the CAPCJ must do in the coming year. I hope, however, that I am not over-awed by it. In this regard, I look to the bold example of leadership which Judge Gerald Barnable, and others like him, have given during their terms as President of the Association.

I know that we have all had a rather long and exhausting time at the business meetings and the educational programs here this week, and I don't want to keep you very long. I do, however, want to touch on a few issues which I think are extremely important to the Association and to which I want to give priority treatment.

Dans une lettre au ministre de la justice du Manitoba, le juge Barnable indiqua que les juges devraient être "sereins" dans l'exécution de leurs fonctions. Malheureusement les circonstances dans lesquelles se retrouvent les juges des cours provinciales au Canada sont loin d'être sereines. Une description plus appropriée serait qu'elles sont "tumultueuses".

Dans trois provinces, les juges des cours provinciales sont en litige avec leurs gouvernements provinciaux respectifs. Dans presque chaque province et territoire, les relations entre la cour et les médias sont loin d'être étroites, et dans une ou deux circonstances, elles sont nettement hostiles.

Parfois j'ai le sentiment, lorsque j'assiste aux réunions de l'ACJCP, que les juges ne sont pas à une rencontre de juges mais à une rencontre de stratégie de guerre. De toute façon, il est clair que l'ACJCP et ses ressources n'ont jamais été aussi importantes pour les juges à travers le Canada.

Donc, c'est avec un sens plus accru de l'importance de l'ACJCP à mes collègues juges au Canada, que j'assume cette présidence. Je suis très au courant de l'importance du travail que l'ACJCP doit accomplir durant la prochaine année. J'espère, cependant que je ne suis pas dépassé par ceci. A cet égard, je regarde le bel exemple de leadership que nous a donné le juge Gerald Barnable et les autres avant lui, lors de leurs mandats à la présidence de l'association.

Je ne veux pas prendre trop de votre temps car je sais les longues heures de travail que nous avons consacré aux réunions d'affaires et aux ateliers de formation. Je désire cependant dire quelques mots sur certaines questions qui, selon moi, sont

Le lendemain, comme chaque dimanche, la famille Dubois alla prendre le repas du midi au restaurant LA BONNE CHERE, un établissement tenu par une ancienne tenancière de bordel recyclée dans la cuisine française, et où d'ailleurs on mangeait très bien.

Pendant le repas, Albert aperçut à une table le juge avec lequel il avait eu maille à partir au début de sa carrière; bien évidemment, il ne chercha pas à lui adresser la parole mais, le désignant discrètement à sa famille, il leur dit:

- *C'est lui, le chameau qui m'avait forcé à procéder, vous vous souvenez? je vous avais raconté la scène. D'ailleurs, papa, tu dois le reconnaître?*

Bien oui, mais je le connais très peu.

Le plus drôle, et que vous ne savez pas, continua le fils, c'est que ce juge si prétentieux et même snob avait placé un beau-frère au greffe de sa Cour, il percevait les amendes mais pour améliorer son train de vie il en gardait une certaine partie; le système a fonctionné assez longtemps mais il a fini par être découvert; grâce à son beau-frère le juge, il n'a pas été accusé de vol et d'abus de confiance, il a simplement été congédié. Le plus étonnant de cette histoire, c'est que le juge n'a pas perdu la face même si tout le monde est au courant et il continue d'être aussi arrogant qu'avant.

Le lundi matin, l'avocat Dubois était à la salle des comparutions dès dix heures du matin; il se dirigea vers l'arrière et demanda au gardien d'amener son client dans le box des accusés. Il dit quelques mots à Dubé, surtout pour tenter de le rassurer et du moins lui montrer qu'il était bien là pour le représenter. Puis il alla s'asseoir à la table faisant face au greffier et au juge. Grâce à quelques pourboires et aussi parce qu'il lui achetait régulièrement des chapons dont ce greffier faisait l'élevage, Albert Dubois était en bons termes avec ce fonctionnaire qui avait des allures plutôt terribles pour les gens qui n'étaient pas dans ses bonnes grâces; en particulier, il laissait poireauter ceux qui ne lui revenaient pas. Dubois lui glissa qu'il

représentait un certain Dubé. Il n'eut pas à attendre longtemps, son tour vint aussitôt après certains ténors du Barreau.

On lut l'acte d'accusation, Dubois déclara NON COUPABLE à la place de son client et le greffier annonça: "enquête la semaine prochaine". A ce moment, Dubois s'adressa au juge:

- *Votre Seigneurie, j'ai une demande spéciale à vous présenter, si vous le permettez.*
- *Allez-y, répondit le juge qui se crut obligé de prendre un ton bourru.*
- *Même si c'est peut-être inhabituel, je demande un cautionnement pour mon client. Il s'agit d'un fils de bonne famille, il est étudiant à l'Université, son frère est avocat, c'est vrai qu'il est accusé de meurtre mais il a une excellente défense, c'est une affaire de moeurs...*

Le Procureur de la Couronne l'interrompit;

- *Votre Seigneurie, je crois que mon jeune confrère devrait savoir que sa demande est complètement injustifiée, je dirais même qu'il devrait aussi savoir...*
- *Ce que je sais, répartit Dubois, c'est que je n'ai pas de leçons à recevoir du Procureur de la Couronne, à qui je dirai aussi ceci, que lui ne semble pas savoir: ici, au Tribunal, le procureur de la Couronne et moi sommes égaux, au talent près.*

On entendit des rires parmi les avocats présents, le juge lui-même esquissa un sourire. C'est que ce procureur de la Couronne, un grand gueulard, était particulièrement impopulaire au Palais à cause de son arrogance; il était bien connu qu'il occupait ce poste parce qu'il avait épousé la fille d'un ministre, ce qui lui conférait une assurance démesurée; malheureusement, parce qu'on lui imputait de l'influence auprès du ministre, certains avocats et quelques juges se laissaient intimider.

- *Ca suffit, interrompit le juge, vous régiez vos querelles ailleurs; à ce stade-ci, Me Dubois, je ne puis accorder un cautionnement à votre client. Vous pouvez aller lui parler si vous le désirez.*

- Non, c'était la première fois que je le voyais.
 - Où l'avez-vous rencontré?
 - C'est dans une taverne, au coin des rues St-Denis et Ontario; on était dans l'après-midi, je revenais de mon cours, à l'Université, je suis entré prendre une bière, j'étais seul à une table lorsque cet homme s'est approché et m'a demandé s'il pouvait s'asseoir. Nous avons causé, c'était un homme apparemment cultivé, il parlait de littérature, d'art, sa conversation était intéressante. Nous avons parlé pendant une heure peut-être, j'ai pris une autre bière qu'il m'a offerte et finalement il m'a demandé si j'étais intéressé à aller voir des tableaux chez lui. Comme je n'avais rien à faire, j'ai accepté. Il avait un appartement tout près; l'endroit était joli, meublé avec goût.
- Il s'arrêta un instant pour allumer une cigarette, puis reprit son récit.
- Il y avait des tableaux partout sur les murs, nous les avons regardés ensemble puis il m'a offert une consommation. Ensuite pendant que je regardais un bel album de reproductions, il est parti dans une autre pièce. Quand il est revenu, il portait une robe de chambre et, à ce moment-là, j'ai commencé à me méfier. De fait, il s'est approché de moi, il s'est assis sur le bras de mon fauteuil et il s'est mis à me toucher. Alors, je lui ai dit:
- "Pas ça, laissez-moi tranquille"; il essayait de me convaincre, on a discuté un peu et quand il a compris que je ne voulais rien savoir, il s'est fâché et il a tenté de me prendre de force. Comme il était plus grand et plus fort que moi, je me débattais du mieux que je pouvais mais je sentais bien qu'il aurait le dessus, alors à un moment donné, il s'est penché, j'ai machinalement saisi un gros cendrier de verre qui se trouvait sur la table à côté de mon fauteuil et je l'ai frappé à l'arrière de la tête. Il s'est écrasé sur le plancher, il saignait énormément, alors j'ai eu peur et je me suis enfui.
- Quel jour était-ce, demanda l'avocat.

- Vendredi dernier.
 - Qu'avez-vous fait ensuite?
 - Je suis retourné chez-moi, j'étais comme fou puis j'ai téléphoné à Martin, je suis allé chez-lui et je lui ai tout raconté.
 - C'est exact, intervint le frère, je l'ai laissé parler, ça lui faisait du bien, après il s'est calmé et nous avons discuté de ce qu'il fallait faire. Je lui ai conseillé de se dénoncer lui-même à la police mais il ne voulait pas, il disait qu'il n'y avait pas de témoin et qu'il préférerait courir sa chance.
 - Etes-vous allé à la police? demanda l'avocat.
 - Non, je suis resté caché chez Martin, mais dans la soirée du samedi, des policiers sont venus m'arrêter. Apparemment des gens m'avaient vu et identifié.
 - Avez-vous fait une déclaration à la police?
 - Oui, j'ai pensé que c'était mieux, que ça prouverait ma bonne foi. Et puis j'avais peur d'être battu.
 - En effet, dit Martin, en collaborant avec la police, sa thèse de la légitime défense sera plus crédible.
 - Dans les circonstances, dit l'avocat, c'était probablement la meilleure tactique. A moins d'un alibi solide - et pour cela il faudrait fabriquer de la preuve, ce qui est hors de question - la légitime défense est le seul moyen de s'en tirer.
- Ils continuèrent de causer pendant quelques minutes encore, le jeune homme semblait un peu rassuré et Dubois quitta le poste de police en promettant d'être à la salle des comparutions le lundi suivant. Il lui fit les recommandations suivantes:
- Si les policiers vous interrogent de nouveau, dites leur que vous leur répondrez en présence de votre avocat, et vous me téléphonerez tout de suite; lors de votre comparution, vous plaidez non coupable, bien entendu.
- Dubois rentra chez-lui, la tête remplie de tout ce qui venait de se passer et de se dire; il eut quelque mal à s'endormir.

Judicial independence is very much a concern for all of us these days. Probably any realistic solution to the problem of governmental intrusion on judicial independence will have to await the resolution of the three court actions which have been instituted by Provincial Judges in Saskatchewan, Manitoba, and Alberta. In the meantime, however, I want to see our Association intensify its efforts towards education of the public in general, and perhaps the media in particular, on both the rationale and need for judicial independence in a free and democratic society.

We will have to seek out the best available advice as to the manner in which our Association will speak out on this issue. Past President, Gerald Barnable, has made significant strides forward in this area, and I hope to continue that forward progress.

Secondly, I see the unification project in New Brunswick as being of exceptional importance to our bench. Again, I intend to assist our colleagues in New Brunswick in any way that I can to see this project brought to the point of realization during this next year.

Thirdly, I see our Association's relationship with the Canadian Bar Association to be of prime importance to judges everywhere in Canada. I shall make every effort to improve our relations with the Canadian Bar. At the same time, I intend to give my enthusiastic support to the Canadian Bar's effort to increase membership among Provincial Judges everywhere in Canada.

Fourth, it would appear that during this next year, we have a reasonable opportunity of obtaining a more permanent core funding arrangement with the Federal Government. I intend to press this issue with the Department of Justice.

Fifth, through the leadership of our education chair, Bob Fowler, we will energetically pursue a search for a new chairperson for the WJEC. It is most important that we revitalize this very important asset of our judicial educational structure.

importantes pour notre Association et que j'envisage de traiter en priorité.

L'indépendance judiciaire est actuellement dans l'esprit de tous. Il est probable que toute solution réaliste à ce problème d'ingérence par le gouvernement en matière d'indépendance judiciaire devra attendre le dénouement des trois actions en justice qui ont été engagées par les juges provinciaux au saskatchewan, au Manitoba et en Alberta. En attendant, je désire toutefois que notre Association intensifie ses efforts afin d'éduquer le public en général et, peut-être, le monde des média en particulier, sur les raisons et le besoin pour une justice indépendante dans une société libre et démocratique.

Nous nous efforcerons de rechercher les avis les plus judicieux quant à la manière dont notre Association va pouvoir faire connaître son point de vue sur cette question. Le président sortant, Gerald Barnable, a déjà fait un énorme progrès dans ce domaine et j'espère continuer dans cette direction.

Deuxièmement, je considère que le projet d'unification au Nouveau-Brunswick revêt une importance exceptionnelle pour notre cour. Encore une fois, j'envisage d'apporter tout mon soutien à nos collègues néo-brunswickois pour que ce projet puisse se concrétiser au cours de l'année qui s'en vient.

Troisièmement, je qualifie les rapports entre notre Association et l'Association du barreau canadien comme primordiaux pour les juges partout au Canada. Je vais déployer les efforts nécessaires afin d'améliorer nos rapports avec le barreau canadien. De plus, je vais supporter avec enthousiasme les efforts du barreau canadien à l'échelle du pays afin d'accroître le nombre de juges provinciaux qui vont s'y affilier.

Quatrièmement, il semblerait que, l'an prochain, nous ayons de bonnes chances de pouvoir obtenir du gouvernement fédéral un accord de financement de base sur une base permanente. J'envisage de relancer cette demande auprès du ministère de la Justice.

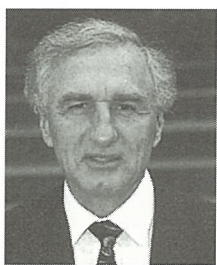
Finally, I hope to assist our various committee heads to position the Association to start to implement our new long-range plan; and, although it may be more of a housekeeping matter, nevertheless, the appointment of a new Assistant Executive Director is of great importance and must be arranged in a timely manner.

Thank you for your attention. If I may be permitted, I would particularly like to extend my sincere thanks to the Honorable Marvin Garfinkel and his committee for their tireless efforts in bringing about this virtually flawless meeting. Although it's dangerous to do so because so many have worked so hard, I feel that the Honorable Judge Susan Devine must also be singled out for the excellent work she has done as the Educational Chair for these meetings.

As always, our indefatigable Executive Director has done yeoman service at this conference, and I extend my thanks to her also.

Once again, thank you for your attention, and thank you for the signal honor you have bestowed upon me by electing me the President of this distinguished organization. I shall try to justify the confidence you have placed in me.

Hon. Wesley H. Swail



Cinquièmement, grâce à la diligence de notre responsable de la formation Bob Fowler, nous allons activement rechercher un(e) nouveau(elle) président(e) pour le CFJO. Il est crucial que nous revitalisions cette importante structure de formation judiciaire.

Finalement, j'espère pouvoir apporter mon aide aux responsables des divers comités afin que notre Association puisse être en mesure de mettre en œuvre le nouveau plan à long terme et, bien qu'il puisse s'agir d'une simple affaire de routine, la nomination d'un nouveau directeur exécutif adjoint est très importante et doit être conclue dans les plus brefs délais.

Je vous remercie de votre attention. Si vous me le permettez, je désire adresser plus particulièrement mes remerciements à l'honorable Marvin Garfinkel et à son comité pour leurs efforts sans limite qui ont permis à cette rencontre de se dérouler virtuellement sans anicroche. Bien qu'il soit toujours difficile de singulariser une personne en particulier compte-tenu des efforts de tous, je pense qu'il est juste de mentionner plus particulièrement l'honorable juge Susan Devine pour son excellent travail en tant que responsable de la formation lors de ces rencontres.

Encore une fois, notre infatigable Directrice exécutive a rendu moult services lors de ce congrès et nous la remercions bien vivement.

Merci encore une fois pour votre attention et pour l'honneur que vous me faites en m'élisant président de cette vénérable Association. Je ferais tout mon possible pour ne pas vous décevoir.

l'Hon. Wesley H. Swail

Une Bonne Action (suite)

par Paul Robitaille

C'est le quatrième épisode d'«Une bonne action», écrit par le juge en retraite Paul Robitaille, anciennement juge de la Cour provinciale du Québec. Il a régulièrement contribué à la rédaction du «Praetor», le bulletin mensuel des juges provinciaux du Québec dans lequel «Une bonne action» a été publiée en premier. L'histoire est reproduite avec autorisation. Elle raconte le meurtre d'un juge du Québec et les incidents dans sa vie professionnelle et personnelle qui ont précédé sa mort

Mal réveillé, Dubois jeta un coup d'oeil à son horloge de chevet - il était environ une heure du matin - il prit le téléphone à tâtons et d'une voix empâtée murmura:

- Allô!
- Ici Martin Dubé... tu me replaces? Excuse-moi de te déranger à pareille heure, mais il s'agit vraiment d'une chose très urgente. Mon jeune frère Marcel vient d'être arrêté, il est au poste de police, je suis avec lui, on me dit qu'il est accusé de meurtre...

La voix étranglée par l'émotion, il ajouta:

- Il faut absolument que tu l'aides, c'est terrible, peux-tu venir immédiatement?

Albert était maintenant tout-à-fait réveillé; Dubé était un confrère au Barreau, qu'il avait connu au hasard des rencontres au Palais et pour qui il éprouvait une certaine amitié; c'était un civiliste, il préférait donc recourir à un criminaliste, d'autant plus qu'il est toujours embêtant de représenter un parent.

- Bon, j'y vais tout de suite, dit Dubois; je serai là dans une demi-heure.

Pendant qu'il se préparait, son père vint voir ce qui se passait.

- J'ai entendu sonner le téléphone, demanda-t-il; tu te prépares à sortir?

Le fils expliqua de quoi il s'agissait.

- Est-ce que je peux t'emprunter la voiture?
- Oui certainement, dit le père, j'espère bien que je n'aurai pas une urgence moi aussi; en tout cas, si ça arrive, je prendrai un taxi.

L'avocat se rendit en vitesse au poste de Police; il était un peu nerveux, c'était sa première affaire de meurtre et il était sensible au fait qu'il s'agissait d'un confrère qui lui demandait assistance.

Dubé et son frère attendaient Dubois dans un petit bureau où les policiers leur avaient permis de s'asseoir. On échangea une poignée de mains et tout de suite Dubé dit à Dubois:

- Tu connais sûrement un juge que tu pourrais appeler pour obtenir un cautionnement à mon frère?
- Malheureusement, répondit l'autre, dans une affaire de meurtre, il est inutile de demander un cautionnement, les juges n'en accordent pas, encore moins en pleine nuit.
- Alors tu ne peux rien faire?
- Il faut attendre à la comparution, je ferai une demande mais, se tournant vers le prévenu, je ne voudrais pas vous donner de fausses espérances...

Pendant ce temps, le jeune homme ne disait mot. C'était un joli garçon, d'environ vingt ans, l'air distingué et légèrement efféminé, élégamment vêtu; il semblait terrifié.

- Voulez-vous, lui dit Dubois, me raconter ce qui est arrivé? Préférez-vous que votre frère se retire dans une autre pièce?
- Pas du tout, répondit le jeune homme, je lui ai déjà tout dit et je veux qu'il reste avec nous.
- Connaissez-vous cet individu?

In discussing the necessary criteria for financial support for those associations litigating attacks on judicial independence, the committee intends to review such factors as the feasibility of retaining counsel to advise on the success of such litigation. There must be some assurance that the law suit in question will not result in unfavourable rulings. The Judicial Independence Committee would want to be satisfied that the issue of judicial indepen-

dence is squarely before the court and not likely to be confused with a contract issue.

The committee also wishes to explore the need to protect sufficient resources to allow the C.A.P.C.J. to intervene directly in any litigation which is brought before the Supreme Court of Canada.

The committee regrets that our discussions have not been concluded but hopes that the issues can be consolidated at the next meeting.

ANNUAL MEETING 1994 ASSEMBLÉE ANNUELLE

National Judicial Institute Report

Hon. J.G. McNamee

The Major undertaking of the Institute in the past year was the Intensive Study Program held at Cornwall. I am advised by the Executive Director The Honorable Dolores Hansen that the evaluation indicates that it was a highly successful endeavour which was concluded well under budget.

Judge Hansen is hopeful that they will be able to retain the surplus to be put toward the program in May of 1995. Feedback indicates that participants particularly enjoyed the fact that all levels of courts were involved.

Madame Justice Louise Charron of the Ontario Court General Division has been appointed Associate Director and will undoubtedly be a tremendous asset to the Institute.

Requests for Information directed to the National Judicial Institute which more than tripled over the past three years continue to increase dramatically with increasing numbers of inquiries coming from other countries.

All the materials in the National Judicial Institute's possession have been catalogued and are on diskette. Editing is presently being done and the catalogue should be published in the near future.

Provincial funding of the Institute appears, at present, not to be a problem except

for Manitoba and Quebec. The feeling is that this is due at least in part to a recognition of the Institute's relevance to the Provincial Court.

The development of a curriculum for Judicial education remains a priority and funding for same is being studied and the use of technology in the delivery of programs is also being considered.

Under an arrangement worked out between Judge Hansen, our Executive Director Judge Pamela Thomson and Judge Michel Babin, the Director of the New Judges Training program, all new appointees to the Provincial Bench will receive the materials from the New Judges Training Program as soon as the Institute is informed of their appointment.

The dissemination of this material will provide new appointees with early exposure to both the Canadian Association of Provincial Court Judges and the Institute.

The Institute has moved to their new quarters which I'm told while not being palatial are quite adequate to their needs.

The next meeting of the Board of Governors is to be held on October 17, 1994 in Ottawa and will be the last attended by our representative, Senior Judge Charles Scullion, who has proven himself to be a very valued member.

ANNUAL MEETING 1994 ASSEMBLÉE ANNUELLE

Executive Director's Report / Rapport de la directrice

Hon. Pamela Thomson / l'Hon. Pamela Thomson

This has been a tumultuous year for Judges and their Associations. Our concern for judicial independence in order to protect the public's interest has led many of us to reluctantly take action against another branch of government. Others of us have been attacked as being biased and lacking independence. I salute our members' courage. I acknowledge the support of the C.B.A. who has spoken out on our behalf, and congratulate our President for his eloquent, prompt and forthright support of our members.

Our educational programs continue to offer top grade courses to new Judges, and to our members across Canada. The Y.O.A. Symposium offered a marvellous educational opportunity to representatives from every court. We were all saddened by the resignation of Judge Campbell, but we can seize the opportunity to refashion our Canadian Judicial College and to articulate, and act upon, our vision of our relationship with the N.J.I.

The Chairs of New Judges (Judge Michel Babin), Atlantic Regional (Judge Patricia Cumming), W.J.E.C. (Judge Douglas Campbell) and the Y.O.A. Symposium (Judge Kent Kirkland) and Judge Fowler deserve to be recognized by us all.

Judge Swail's Long Range Planning Committee has worked over two years to articulate who we are, and where and how we are going. The thoughtful study by you of his Report will serve the C.A.P.C.J. well.

Likewise, Judge Rounthwaite's work on the difficult and broad topic of Professional Responsibility will continue to challenge us to deal, on a national and local level, with such issues as gender and racial equality, mentoring and codes of conduct.

The work of the Committee on Judicial Independence has taken on greater significance. Our Model Act is still not the norm

Cette dernière année a été tumultueuse pour les juges et leurs associations. Notre responsabilité pour l'indépendance judiciaire afin de protéger les intérêts du public a mené beaucoup d'entre nous à entreprendre une action contre une autre branche du gouvernement. D'autres ont été accusés d'avoir pris parti et de manquer d'indépendance. Je félicite le courage de nos membres. Je manifeste ma gratitude pour l'appui de l'A.B.C. qui nous a défendu, et je félicite notre président pour son appui éloquent, franc et rapide apporté à nos membres.

Nos programmes d'éducation continuent à offrir des cours du premier ordre aux nouveaux juges et à nos membres partout au Canada. Le symposium Y.O.A. a donné une merveilleuse occasion d'apprendre aux représentants de chaque cour. La démission du Juge Campbell nous a tous attristés, mais nous pouvons saisir cette occasion pour refaçonner le Collège Judiciaire Canadien, de même que pour articuler et exécuter la vision que nous avons de nos relations avec l'I.N.M.

Les chefs du comité des nouveaux juges (le Juge Michel Babin), de la Région Atlantique (la Juge Patricia Cumming), du C.F.J.O. (le Juge Douglas Campbell), du symposium Y.O.A. (le Juge Kent Kirkland) et le Juge Fowler méritent toute la reconnaissance de chacun d'entre nous.

Le comité de planification à long terme du Juge Swail a travaillé deux ans à définir qui nous sommes, en quelles directions et de quelles manières nous nous développons. Votre étude soigneuse de son rapport servira bien l'A.C.J.C.P.

Le travail du Juge Rounthwaite concernant le vaste et difficile sujet de la responsabilité professionnelle continuera aussi de nous encourager à nous adresser aux questions d'égalité raciale et sexuelle et aux

across Canada; we must analyze and assess how we should be reacting to and dealing with the erosion of one of the principal tenets of modern democracy.

Our committees are generally becoming more involved with other players in the administration of justice with respect to unification of criminal and family courts, legal internship of Czech & Slovak Judges, assistance programs for stress and addiction, joint concerns with the Bar, and law reform - both civil and criminal.

I hope our excellent Provincial Judges Journal, circulation of my "Memos" and Minutes, Newsletters from other provinces, and the visits of President Barnable have helped members at large to receive information about C.A.P.C.J. and its members. Communication on a shoe-string is always a challenge. I continue to receive, and to count on, the enthusiasm and support of Provincial Reps and Chief Judges. Thank you.

Media curiosity and attention continues to grow: I fielded well over 50 different requests for information, interview subjects, comments and appearances.

This was also a year of "housekeeping". Twenty years of Resolutions and Motions have been indexed, summarized and translated. The Duties of Provincial Reps, the Annual Conference Protocol, our Expenses Policies, and our bookkeeping practices have been refined.

Because of the continuing parsimony and goodwill of the members of the Executive Committee (all 32 of you!), we saved enough money to allow us to pass a deficit budget. Cash flow has been a problem, but we are managing even though some grants have been reduced.

We will soon be looking for my successor: this is an opportune time to assess what you expect of your Executive Director and to let the Executive Director know what can be expected from you.

questions des mentors et des codes de comportement.

Le travail du comité sur l'indépendance judiciaire a acquis une plus grande importance. Notre Loi Modèle n'est pas encore la norme partout au Canada; nous devons analyser et évaluer la manière dont nous devons réagir contre l'érosion de l'une des principales doctrines de la démocratie moderne.

Nos comités s'engagent de plus en plus avec les autres parties concernées dans l'administration de la Justice en ce qui concerne l'unification des cours criminelles et familiales, le programme de stage en entreprise légale pour les juges tchèques et slovaques, les programmes d'assistance pour le stress et la dépendance, les questions qui nous concernent conjointement avec le Barreau, et les réformes de la loi criminelle et du droit civil.

J'espère que notre excellent Journal des Juges des Cours Provinciales, la circulation de mes "mémos" et procès-verbaux, les bulletins des autres provinces et les visites du président Barnable ont aidé nos membres à recevoir des renseignements sur l'A.C.J.C.P. et sur ses membres. Maintenir des communications avec un budget minime représente toujours un défi. Je continue de recevoir et de compter sur l'enthousiasme et l'appui des représentants provinciaux et des juges-en-chef. Merci.

La curiosité et l'attention de la presse continue à augmenter. J'ai reçu plus de 50 demandes différentes pour des renseignements, sujets pour interviews, commentaires et entrevues.

C'était aussi une année de ménage. Vingt ans de résolutions et de motions ont été cataloguées, résumées et traduites. Les fonctions des représentants provinciaux, le protocole de la conférence annuelle, nos règles sur le remboursement des dépenses et nos pratiques de comptabilité ont été raffinées.

Grâce à la parcimonie et la bonne volonté continue des membres du comité

in rejecting the commission's recommendation. By the time the audio was repaired the law professor was unnerved and had little time to fully respond to misleading comments of the labour leader.

These examples of the unbalanced and distorted view of judicial independence should cause judges to reconsider their self-imposed silence.

The committee has considered ways to build bridges with the media as suggested by Rex Murphy at our last annual meeting. We are now exploring the possibility of commissioning a handbook of judicial independence to be used as a reference by the media and politicians. The handbook would be prepared under the guidance of a steering committee composed of judges and representatives from the media and government.

Judge Carlie Trueman and I have met with Professor Carl Baar, a noted political scientist who has studied issues of judicial independence and the administration of justice for twenty years. One of his studies was referred to by the Supreme Court of Canada in *Regina v. Askov*. Although he is extremely busy, he is warm to our idea and prepared to offer his assistance and recommend participants. He is a colleague of Professor Friedland and would ensure that our work did not conflict the more scholarly endeavour of Professor Friedland.

It is important to remember that this idea is in its infancy. However, a handbook that is commissioned and approved by the association and which has input from both government and media persons has the potential to establish a link with those agencies that will help them to understand the importance of judicial independence and restore respect to the judiciary. At this stage it is recommended that a discussion paper be prepared to explore the idea in depth.

II. SUPPORT CRITERIA

At the Executive meeting in Montreal in April of this year the following motion was passed:

WHEREAS judicial independence is under attack across Canada; and

WHEREAS the C.A.P.C.J. is desirous of protecting and advancing the independence of the judiciary; BE IT RESOLVED THAT:

The C.A.P.C.J. allocate \$40,000.00 for the purposes of direct or indirect intervention in the support of issues respecting the independence of the judiciary; and the Judicial Independence Committee study how the C.A.P.C.J. may best and most effectively intervene, formulate a draft policy, and report to the Executive by September 1994 with its recommendations.

In response to this motion the committee met by conference call over the summer and the Honourable Judge Michel Bourassa agreed to prepare a draft policy. Drafting a policy such as this is extremely important and must be executed with great care and attention to detail to ensure that all associations are treated fairly and to ensure that the limited resources of the C.A.P.C.J. are used wisely and effectively. Judge Bourassa has now circulated a discussion paper among the members. To date we have not met further to discuss the suggestions in the paper.

However, prior to the completion of Judge Bourassa's paper the Executive received requests from the Manitoba and Alberta Associations for assistance as they had commenced proceedings against their respective governments. The Executive decided to send them \$10,000 (an amount equal to the amount sent to Saskatchewan).

The Chair of the Judicial Independence Committee approved the allotments on behalf of the committee and spoke with some of the committee's members subsequently. The committee has some reservations about distributing the funds without a serious contemplation of other ways to intervene that might be more beneficial on a national basis.

Judge Bourassa has suggested an approach that includes a recognition of underlying policy assumptions, a consideration of the options available and a determination of housekeeping issues such as who makes the final decision to support a particular provincial association.

Judicial Independence Committee Report

Hon. Kathleen E. McGowan

I. CANADIAN JUDICIAL COUNCIL STUDY

The initial mandate for the Judicial Independence Committee for 1994 was to respond to the study being prepared by Professor Martin Friedland who has received a commission from the Canadian Judicial Council.

Professor Friedland travelled around the country during the first half of 1994 and met with numerous judges, both federally and provincially appointed. The Honourable Carlie Trueman of our committee met with Professor Friedland in British Columbia. The consensus of the judges who met Professor Friedland seems to be that while he listens to the concerns to all the judges he has not indicated the tenor of his research or the focus of his report. Consequently, Judge Trueman opened a line of communication with Jeanne Thompson the Executive Director of the Canadian Judicial Council and requested permission to have Professor Friedland's report reviewed by judges of the provincial bench. Such judges would be recommended by our association but approved by the professor.

Judicial independence is a concept that is often misunderstood by the public and the media. While Professor Friedland's study will undoubtedly capture the interest of the judiciary and legal scholars, it may not become a useful tool for members of the media when issues of judicial independence arise. Our discussions have focused on ways to heighten public awareness and understanding of the issues. Too often judicial independence has been described as a cloak for the judiciary to seek larger salaries. Such representation by the media demeans the judiciary and undermines respect for the proper administration of justice.

Traditionally judges have refrained from public comment, preferring to allow their

judgments speak for themselves. Unfortunately this reticence to speak out has been matched by the eagerness of politicians and commentators to rail against judges publicly and in ignorance. Too often politicians pay only lip service to the principle of independence and then only after they have made publicly damaging statements against the judiciary.

A clear example of such ignorance may be found in the reported comments of the premier of Alberta, Ralph Klein who suggested that a judge be fired for taking several days to judicially consider whether his independence had been infringed by the unilateral decision of the government to roll back judges' compensation by 5% when days earlier the same government had agreed in writing to establish a bargaining protocol. The Honourable Cheryl Daniel provided us with copies of the ensuing press coverage and they are appended herewith. It is strange indeed that the press and Premier Klein never commented on the fact that the judge in question was a dedicated youth court judge, or saw the potential conflict between a premier who publicly pressed for stiffer youth dispositions and a youth court judge sincerely trying to preserve the semblance of impartiality in his court.

In July of this year CTV's Canada A.M. ran a panel discussion about the Saskatchewan law suit. The panel consisted of the head of the Saskatchewan Labour Union and a law professor from the University of Saskatchewan Law School. The audio was lost on the professor and the interviewer proceeded to question the labour person. The labour representative expressed the opinion that judicial independence was not an issue for the Saskatchewan judges, but rather the real issue was a labour issue. She went on to criticize the judges for wanting a pay raise in a time of recession and commended the government for its action

In the fall I met with the Executive Directors of the N.J.I. and the C.B.A. to survey whether these organizations could assist ours from an institutional point of view - such as collecting and cataloguing our educational materials, bookkeeping, translating, copying and mailing of materials or The Journal, sharing and communicating information. Other than the first and last items, the cost to C.A.P.C.J. would be greater than it is now.

I am working with the Department of Justice to assess options for funding our educational, organizational and bilingual needs. Judge Swail and I will be meeting with the new Deputy Minister in October, and hope to meet with the Minister in November.

Our liaison with the Chief Judges Council continues both formally and informally.

I have filed separate, confidential Reports on communication consultants and on incorporation. Our History project is on hold, but our logo has been coloured up by Judge Swail, and our Compensation Survey is now copyrighted. We hope to get texts to our Commonwealth colleagues, and to bring second language training opportunities to our members.

I continue to do my best to keep in touch with Reps, Chairs, Officers, and Chief Judges. I encourage all members to contact me with questions or concerns. I thank the other Officers and all members of the Executive Committee for their support and encouragement.

exécutif (chacune des 32 personnes!), nous avons économisé assez d'argent pour nous permettre d'adopter un budget sans déficit. Le cash-flow a été un problème mais nous nous débrouillons même si quelques allocations ont été réduites.

Nous allons bientôt chercher mon successeur. Ceci est un temps propice pour évaluer ce que vous attendez de votre Directrice-Exécutive et pour communiquer à la Directrice-Exécutive ce que l'on peut attendre de vous.

Cet automne, j'ai eu une réunion avec les directeurs-exécutifs de l'I.N.M et de l'A.B.C. pour examiner l'aide que ces organisations pourraient apporter à notre point de vue institutionnel, tels que cataloguer et collectionner nos matériaux éducatifs, la comptabilité, la traduction, copier et envoyer par la poste notre documentation ou le Journal, partager et communiquer les informations. A part les premiers et les derniers points, le partage des services avec l'I.N.M. ou l'A.B.C. coûtera plus cher à l'A.C.J.P.C. que les arrangements actuels.

Je travaille avec le ministère de la Justice afin d'évaluer les options quant à la subvention de nos besoins éducatifs, organisationnels et bilingues. Le Juge Swail et moi allons avoir une réunion avec le nouveau sous-ministre en octobre. Nous espérons un rendez-vous avec le Ministre en novembre.

Notre liaison avec le Conseil des juges-en-chef continue aux niveaux officiel et non-officiel.

J'ai classé des rapports confidentiels séparés sur les consultants en communications et sur la constitution en société. Notre projet d'historique est suspendu, mais notre logo a été dessiné par le Juge Swail et nous avons obtenu les droits exclusifs pour notre étude sur la rémunération. Nous espérons envoyer des textes à nos collègues du Commonwealth et d'offrir à nos membres des possibilités de formation dans leur deuxième langue.

Je continue à faire de mon mieux pour rester en contact avec les représentants, les chefs de comité, les officiers et les juges-en-chef. J'encourage tous nos membres de me

contacter avec leurs questions ou soucis. Je remercie les autres officiers et tous les autres membres du comité exécutif pour leur appui et leur encouragement.

ANNUAL MEETING 1994 ASSEMBLÉE ANNUELLE

Bilingualism Committee Report / Rapport du Comité du Bilinguisme

Hon. Kent Kirkland and Hon. Louis Legault

l'Hon. Kent Kirkland et l'Hon. Louis Legault

In the late winter and early spring, all provincial judges were canvassed by way of a questionnaire on the issue of second language training. The results of that poll demonstrate that approximately 90% favour some degree of language instruction. A proposal, attached to this report, results from this survey.

Co-chairman Kent Kirkland participated in the organization and teaching of English to French-speaking judges at the immersion session in Kingston during the month of July.

It is the desire of this committee to expand the availability of language training through the use of the Commissioner for Federal Judicial Affairs. This training is available to all federally-appointed judges at their request. For the past nine years, provincially-appointed judges have participated on a cost-sharing basis between the federal and individual provincial governments. Candidates are selected by the provincial body on their own criteria. As the federal commission has been offering this program for 20 years, they have considerable material and access to teaching and other resources.

It is the Committee's proposal to seek greater availability to this resource through provincial and federal governments.

Au printemps dernier, tous les juges des cours provinciales ont été sollicités pour répondre à un sondage en matière de langue seconde. Une analyse des résultats de ce sondage démontre qu'environ 90% des répondants favorisent des mesures de formation et d'apprentissage de la langue seconde. D'ailleurs, nous favorisons entre autres une mesure particulière dont la teneur apparaît en annexe au présent rapport.

L'Honorable Kent Kirkland qui a présidé ce comité, a participé à l'organisation en juillet d'un programme d'immersion en langue anglaise au bénéfice des Juges francophones à Kingston, en Ontario. Il a également enseigné.

Notre Comité espère rendre disponible cet apprentissage d'une langue seconde en collaboration avec le commissaire aux affaires judiciaires fédérales. Ce programme de formation est offert à tous les juges de nomination fédérale sur demande. Depuis neuf ans, les juges de nomination provinciale ont participé à ces sessions de formation dont les frais ont été assumés à part égale par le fédéral et les gouvernements provinciaux concernés. Les candidats sont choisis par l'autorité judiciaire provinciale en fonction de leurs propres critères de sélection. Il faut noter qu'au cours de ces vingt ans d'existence, cette commission fédérale a accumulé un matériel considérable et un accès à des ressources et des pédagogues de qualité.

Notre Comité propose de rechercher une utilisation maximale de ces ressources disponibles à travers ces programmes fédéral et provinciaux.

ANNUAL MEETING 1994 ASSEMBLÉE ANNUELLE

Court Reform Committee Report

Hon. A.G. Chrumka

There is no doubt the subject of Court unification has been exhaustively analyzed in the past eighteen years. The conclusions of the proponents of a unified court are constructive and valid. A more efficient institution is needed.

The Honourable Edmond P. Blanchard, Q.C., Attorney General and Minister of Justice for New Brunswick, addressed the New Brunswick branch of the Canadian Bar Association on February 4, 1994, on his proposals for reform of the present court system. Through his initiative, discussions are being conducted with the Federal Department of Justice, with a view of commencing a unified criminal court 'pilot project' in New Brunswick.

This address is attached. It was sent to each Attorney General and Chief Provincial and Territorial Judge in Canada. The covering letter and responses received are also attached.

The 'pilot project' in New Brunswick is the 'flag-ship' for court unification in Canada. Many issues remain to be jointly resolved.

It is anticipated the project will begin as a province-wide project within the next twelve months. An evaluation of the project is anticipated to take about two years.

Mr. Scott Clark, Chief of the Criminal Law Research Unit is to meet his Provincial counterpart later this month, with the intention of creating an 'evaluation data form' to allow for the proper evaluation of the 'pilot project'. As it may be possible to assist in an evaluation of the project on a national basis, upon receipt of the evaluation data form from Mr. Clark, a copy will be sent to each Provincial and Territorial representative for consideration.

It is realistic to assume that as soon as the necessary amendments to the Criminal Code are legislated, and the other basic issues resolved, particularly, monetary, other jurisdictions will quickly follow New Brunswick's lead.

I wish to thank The Honourable Judge Darlene Wong, Provincial Court of Alberta, Ms. Sydelle Grobe, Communication Officer, N.B. Justice, Ms. Madeline Basta, Mr. Andy Waft and Scott Clark, Department of Justice, Ottawa, for their knowledge and assistance.

Civil Law Committee Report

Hon. E.D. Schmidt

The future of the Provincial Court in the civil arena is still uncertain in a number of provinces. Almost every province is considering the issue as an access to justice issue but few provinces have come to terms with how the average litigant is going to be able to resolve disputes in an inexpensive and acceptable manner.

As Chair of the Civil Law Committee I was asked to attend the Uniform Law Conference in Charlottetown. The Conference was divided into two components, one criminal and one civil. Judge Owen Kennedy attended the criminal sessions and I attended the civil sessions. Each province was represented by two or three legislative draftsmen, Deputy Ministers or Assistant Deputy Ministers. The federal government had a substantial representation as well.

This was the first time that judges have taken part in the Uniform Law Conference and that came about as a result of a resolution last year to invite judges of both the provincial and federal courts to the sessions. The federal courts did not send any judges and Judge Owen Kennedy and myself were the only judges present, other than one Superior Court Judge who had been scheduled to attend before being appointed to the court.

During the Sessions, it became very clear that the draftsmen did not consider

the role of the provincial court in civil matters when they were drafting uniform legislation. Many of the proposed Acts referred to "court" as the Supreme Court even though most of the cases they were targeting would most often, at least in B.C., with a \$10,000 jurisdiction, come within the monetary jurisdiction of the Provincial Court. These cases were creditors' disclosure cases, garagemen's liens and the like. In B.C. we have been having a great deal of difficulty with this kind of definition of court in Acts like the *Commercial Arbitration Act* or the *Personal Property Security Act*. As a result of my input at the Conference I am told that the legislative draftsmen will now more carefully consider the full range of courts when this kind of legislation is being amended or proposed.

I think that the attendance of the Provincial Court at the Uniform Law Conference was valuable and gave this court a profile amongst government movers and shakers that it had not received in the past in this way. I would recommend attendance at future conferences should an invitation be forthcoming and budgets be available.

I will continue to monitor developments in other jurisdictions and would appreciate receiving any information that representatives have as to the changes in Small Claims in their province.

Il est par ailleurs à souligner que la formation périodique en langue seconde là où le nombre le justifie, a donné d'excellents résultats, à preuve l'atelier de langue de Valleyfield au Québec. Cette solution s'est avérée très satisfaisante pour les participants étant donné leur motivation et leur détermination.

Notre Comité propose de rechercher l'engagement des autorités provinciales et fédérales concernées dans le financement de ces ateliers de langue dont le coût s'avère minimal et le rendement excellent.

Education Committee Report / Rapport du comité de formation

Hon. R.A. Fowler / l'honorable R.A. Fowler

Introduction:

The Canadian Judicial College, more humbly referred to as the Education Committee of the Canadian Association of Provincial Court Judges has had a very active year and I am honoured to have this opportunity to present my report to our Association.

This report will bring our Association up to date on what has been accomplished, and where we hope to make advances in the near future in relation to our mandated projects.

1. The Western Judicial Education Centre;

It was with the greatest regret that I received the resignation of the Honourable Judge Douglas Campbell of British Columbia as Director of the W.J.E.C. effective July 31st of this year. In his letter to me of June 22, 1994 he stated:

"During the past year, my primary objectives have been to secure the new mandate and stable funding support fundamentally necessary for the W.J.E.C. to continue developing and delivering social context education. Despite my resolve and strong commitment of time and energy devoted to these objectives, they have not yet been achieved. I feel that I have made the best contribution I can to this effort and believe that it is time for a change."

Introduction :

Le Collège judiciaire canadien, plus humblement connu sous le nom de Comité de formation de l'Association canadienne des juges de cours provinciales, a connu une année fort occupée et j'ai le grand plaisir de présenter mon rapport à notre Association.

Ce rapport permettra à notre Association de se mettre à jour sur ce qui a été fait et les progrès que nous comptons faire dans un avenir proche en ce qui concerne les projets mandatés.

1. Le Centre de formation judiciaire de l'ouest :

C'est avec beaucoup de regret que j'ai reçu la démission, à compter du 31 juillet de cette année, de l'honorable juge Douglas Campbell de la Colombie-Britannique en tant que directeur du CFJO. Dans sa lettre en date du 22 juin 1994, il déclarait :

« Au cours de l'année qui vient de s'écouler, mes principaux objectifs ont été d'instituer un nouveau mandat et une source de financement stable fondamentalement nécessaires afin que le CFJO puisse continuer à définir et à dispenser un enseignement du contexte social. Malgré mon engagement sans limites et ma constante détermination, ces objectifs n'ont pas été atteints à l'heure actuelle. Je pense avoir fait tout mon possible dans ce domaine et je crois qu'il est temps qu'un changement intervienne à ce stade. »

The W.J.E.C. under Doug's directorship has reached enormous heights and has developed a national and international reputation as being on the cutting edge of judicial education.

I had spent many hours in direct communication with Judge Campbell prior to his decision to resign and I fully understand the demands and pressures he experienced in developing his vision of what the W.J.E.C. should be.

I had initially felt the urgency to find a new Director for the W.J.E.C. but upon reflection felt that perhaps I would wait a month or so to give Judge Campbell an opportunity to rest and perhaps re-consider.

Last week I contacted Judge Campbell to determine if he in fact would be interested in continuing with the W.J.E.C. He informed me after thinking it through that he would not wish to return as Director of the W.J.E.C. I fully respect his decision.

I am now in the process of recruiting a new Director for the W.J.E.C. and will inform our Executive as this effort progresses.

It is clear from Judge Campbell's remarks that the days of access to large scale funding are over and that perhaps the time has come to re-focus our vision in relation to where we are going with judicial education in general and the W.J.E.C. in particular. Perhaps the time has come to concentrate more fully on the direct needs of the Western Provincial Education Committees without, of course, neglecting the ongoing social context education themes developed under the guidance of Judge Campbell.

This is something that will have to be discussed with the new Director and the Education committees of each of the Western Provinces as soon as possible following the appointment of a new Director.

2. The Atlantic Regional Education Conference:

The Atlantic Regional Education Conference was once again an outstanding success due to the tireless efforts of its chairperson, the Honourable Patricia Cumming of New Brunswick and her committee.

Grâce aux efforts déployés par Doug, le CFJO a beaucoup progressé et s'est mérité une réputation nationale et internationale comme étant à la pointe de la formation judiciaire.

J'ai passé de nombreuses heures en communication directe avec le juge Campbell avant qu'il ne prenne sa décision de démissionner et je comprends pleinement les contraintes et les pressions qu'il a rencontrées alors qu'il formulait une vision sur ce que le CFJO devrait être.

J'avais tout d'abord pensé qu'il était urgent de trouver un nouveau directeur pour le CFJO mais, après mûre réflexion, j'ai jugé préférable d'attendre une trentaine de jours afin de donner au juge Campbell le temps de réfléchir et, éventuellement, de changer d'avis.

La semaine dernière, j'ai pris contact avec le juge Campbell afin de savoir s'il était intéressé de continuer à s'occuper du CFJO. Il m'a fait savoir, qu'après y avoir beaucoup réfléchi, qu'il ne désirait pas assumer de nouveau la direction du CFJO. Une décision que je respecte pleinement.

Je suis maintenant en train de recruter un nouveau directeur ou une nouvelle directrice pour le CFJO et notre comité exécutif sera tenu au courant des résultats obtenus dans ce domaine.

Il est évident que les remarques du juge Campbell signifient que l'époque d'un financement à grande échelle est révolue et qu'il est peut-être temps de reconsidérer notre vision quant à la formation judiciaire en général et le CFJO en particulier. Il serait sans doute opportun de concentrer nos efforts sur les besoins directs des comités de formation judiciaire provinciale de l'ouest sans, bien entendu, négliger les thèmes actuels de formation sur le contexte social développés par le juge Campbell. Cette question devra faire l'objet d'une discussion entre le nouveau directeur ou la nouvelle directrice et les comités de formation de chacune des provinces de l'ouest dès que celui ou celle-ci aura été nommé(e).

I have produced an annotated bibliography on judicial evaluation, a preliminary working draft of guidelines for judicial evaluation, an outline of a voluntary confidential evaluation programme, and a list of judicial independence issues raised by judicial evaluation programmes. These documents are available upon request. The bibliography and list of issues were given to Professor Martin Friedland to assist in his study of judicial independence.

3. Standards of Conduct

Work is underway on the drafting of a code of judicial conduct which the CAPCJ might wish to adopt. Judge Sheila Ray of Ontario is preparing a working draft and will circulate it for comment.

4. Professional Responsibility and Ethics

Aside from material they receive on appointment, and occasional education seminars, Provincial Court Judges seem to receive little information or continuing education on ethical and responsibility issues. It might be helpful if the CAPCJ, through the Journal, or Provincial Associations, through newsletters, or Chief Judges Offices were to report on discipline hearings in Canada and in other relevant jurisdictions.

Information Exchange and Volunteers

Judge Wynn Norton has agreed to assume the Chair of the Committee. It would be helpful to him if each Provincial and Territorial Association were to advise him of the names of any judges chairing sub-committees on issues relevant to mentoring, evaluation, standards, and professional responsibility for that association.

Judges interested in any aspect of the Committee's work, and in particular, in any of the following areas or projects should also contact Judge Norton at 5th floor, 408 York Avenue, Winnipeg, Manitoba, R3C 0P9. Phone 204 945-3461, Fax 204 945-0552:

- establishing a pilot mentoring programme
- research and writing on judicial evaluation
- reviewing a draft code of conduct
- writing about discipline and ethical matters for the Journal.

en chef distribuent également de plus amples renseignements sur ce sujet.

L'échange d'informations et des bénévoles

M. le juge Wynn Morton a accepté de me succéder comme président de ce comité. Il lui serait très utile que chaque association provinciale et territoriale l'avise du nom des juges présidant des comités s'occupant de programmes d'encadrement et d'évaluation, des normes et de la déontologie.

Les juges qui s'intéressent au travail de ce comité et, en particulier, aux aspects suivants:

- l'établissement d'un projet pilote de mentors,
- la recherche et la rédaction de documents sur l'évaluation judiciaire,
- l'étude de l'ébauche d'un code de conduite,
- la rédaction d'articles sur la déontologie et la discipline judiciaire pour le Journal, sont priés de communiquer avec l'honorable juge W.E. Norton, 5th floor, 408 York Avenue, Winnipeg, Manitoba, R3C 0P9.

Téléphone: 204-945-3461, télécopieur: 204-945-0552.

from sitting judges, enlist appropriate “experts”, and organize observation and feedback sessions.

Pilot projects might offer a variety of services, individualized according to the needs expressed by requesting judges, or they might focus on one aspect of judicial performance and offer consultation on that aspect to any judge requesting it.

Judge Michel Bourassa suggested this approach and has experimented with it successfully.

b) As another aspect of mentoring, either the CAPCJ, Provincial Associations, or Chief Judges might ask experienced judges to act as mentors to newly appointed judges, particularly those sitting in single court locations where informal access to colleagues is more difficult than in larger centres where several judges work in the same building.

2. Evaluation Programmes

Judicial performance evaluation raises some contentious issues for judges. I recommend that efforts be made to ensure that as much relevant information as possible is made available to as many judges as possible, before the CAPCJ takes any action or position with regard to evaluation programmes.

Informed discussion of the issues could be encouraged by publication of an article in the Provincial Judges Journal, and by presentations by a member of the ARA Special Committee on Evaluation of Judicial Performance or by speakers from existing American state court evaluation programmes, at education seminars.

After dissemination of information and widespread discussion, the CAPCJ could choose one of the following options:

- take no action
- take a position for or against specific types of judicial evaluation programmes
- adopt Guidelines for any programmes designed to evaluate Provincial Court Judges (including safeguards for judicial independence)
- establish a voluntary confidential evaluation programme as a service to members

comité spécial de l'association du barreau américain qui s'occupe des programmes d'évaluation à nous en parler lors de l'une de nos conférences.

Après avoir distribué des informations et facilité des discussions d'envergure, l'Association pourrait adopter un (ou plusieurs) des choix suivants:

- ne rien faire;
- prendre position pour ou contre certains modèles d'évaluation judiciaire;
- élaborer des lignes directrices pour des programmes d'évaluation des juges des cours provinciales et territoriales;
- établir un programme d'évaluation facultatif et confidentiel pour servir nos membres.

Au cours de l'année j'ai rédigé les documents suivants:

- une bibliographie commentée sur l'évaluation judiciaire;
- une ébauche préliminaire des lignes directrices pour l'évaluation judiciaire;
- les grandes lignes d'un programme d'évaluation facultatif et confidentiel;
- une liste de questions concernant l'indépendance judiciaire soulevées par des programmes d'évaluation judiciaire.

On a donné la bibliographie et la liste de questions au professeur Martin Friedland pour l'aider à mener son étude sur l'indépendance judiciaire.

3. Normes de conduite

Mme la juge Sheila Ray de l'Ontario est en train de rédiger une ébauche d'un code de conduite judiciaire qu'elle distribuera. L'Association pourrait décider d'adopter un tel code.

4. La déontologie professionnelle

Le comité propose la publication dans le Journal de renseignements sur la déontologie professionnelle. Il pourrait s'avérer utile que les associations provinciales et des juges

The conference was held in the beautiful Hotel Algonquin in St. Andrews By The Sea, New Brunswick.

Thirty two judges attended from the four Atlantic Provinces with full attendance at all sessions.

The agenda focused on the global issue of violence in our education system as well as violence towards women.

All reports indicate that the issues were well received and presented well.

From a financial point of view, the conference costs were within budget.

I would wish to congratulate and thank Judge Cumming and her committee for an excellent conference.

As a subsequent issue in relation to the Atlantic Education Conference, it is perhaps time to look at the possibility of developing an Atlantic Judicial Education Centre similar in concept to the W.J.E.C.

The advantages of this concept are primarily in the development and delivery of regional education packages for the four Atlantic Provinces while at the same time assisting in the promotion of the more global education themes that impact on the Canadian judicial system on a whole.

I have had preliminary discussions with Dean Ghiz and Professor Wayne MacKay of Dalhousie Law School who are interested in discussing this further.

I will be organizing a meeting of the Educational reps from the four Atlantic Provinces in the Fall to discuss this matter more fully and will inform our executive as the matter progresses.

3. The New Judges Training Program

The New Judges Training Program was held in Val Morin, Quebec from April 15 - 22, 1994 under the chairmanship of the Honourable Judge Michel Babin of Quebec.

It was a huge success with about fifty new judges participating.

The calibre of instruction and materials was excellent and the feedback most positive.

2. La conférence régionale de l'Atlantique sur la formation

Encore une fois, la conférence régionale de l'Atlantique sur la formation, a connu un grand succès grâce aux immenses efforts déployés par sa présidente l'honorable Patricia Cummings du Nouveau-Brunswick et son comité.

Cette conférence s'est tenue dans le magnifique hôtel Algonquin à St. Andrews By The Sea au Nouveau-Brunswick.

Trente-deux juges des quatre provinces de l'Atlantique y participèrent et toutes les séances firent salle pleine

L'ordre du jour portait principalement sur les questions d'ensemble sur la violence dans notre système d'éducation et à l'encontre des femmes.

Tous les rapports indiquent que ces questions reçurent une attention très favorable et furent bien présentées.

Sur le plan financier, signalons que cette conférence s'est déroulée sans dépassement de budget.

Je désire adresser mes remerciements au juge Cumming et à son comité pour le succès remporté par cette conférence.

Dans un autre domaine mais en rapport avec la conférence de l'Atlantique sur la formation, il est peut-être opportun de considérer la mise en œuvre d'un Centre de formation judiciaire de l'Atlantique sur le modèle du CFJO.

Les avantages de ce concept reposent principalement sur la manière de développer et de dispenser des unités de formation régionale pour les quatre provinces de l'Atlantique tout en essayant de promouvoir des thèmes de formation plus étendus ayant un impact sur le système judiciaire canadien dans son ensemble.

J'ai eu des discussions préliminaires avec le doyen Ghiz et le professeur Wayne MacKay de la faculté de droit de Dalhousie qui ont exprimé le désir de continuer cette discussion.

Cet automne, je vais organiser une rencontre des représentant(e)s de la forma-

As Judge Babin indicates in his report, the only area of modification might be in the format of some of the presentations. Perhaps a move towards more discussion groups and workshops would be an advantage in certain presentations to offset the intensity of the program.

Judge Babin and I will be considering this more fully as we prepare for the next session.

The National Judicial Institute:

The C.A.P.C.J.'s Education Committee continues an excellent relationship with the N.J.I. and its Executive Director. The N.J.I. working document "Towards the Year 2000" confirms its commitment to providing National based education programs to both federally and provincially appointed judges.

The concern expressed however is shared by both the N.J.I. and the C.A.P.C.J. in that the ability of the N.J.I. to provide programming to Provincially appointed judges rests on a scheme of funding to enable this to happen. As it stands now, the N.J.I. has no scheme whereby it can really fulfil its commitment to providing large scale educational programs to provincially appointed judges without outside funding.

The recent Intensive Educational Program is an excellent step in the right direction and we are extremely happy with the results of that program. However, we must look to both Federal and Provincial Governments to cooperate on a funding program to permit provincially appointed judges to take advantage of what the N.J.I. offers.

With this in mind, I have scheduled a meeting with the Federal Minister of Justice in Ottawa for late October. I am under the impression having spoken to his Executive Assistant that Mr. Rock is anxious to discuss our concerns and is equally looking forward to our meeting.

In my discussions with the Executive Director of the N.J.I., the Honourable Judge Dolores Hansen, we have agreed that a combined meeting of the major players in

tion des quatre provinces de l'Atlantique pour en discuter plus en détail et j'informerai le comité exécutif des progrès réalisés.

3. Le programme de formation des nouveaux juges

Le programme de formation des nouveaux juges fut organisé à Val Morin (Québec) du 15 au 22 avril 1994 sous la direction de l'honorable juge Michel Babin du Québec.

Ce fut un succès sans précédent pour la cinquantaine de nouveaux juges présents.

Le niveau et la qualité de l'instruction étaient excellents et les impressions recueillies furent des plus élogieuses.

Comme le juge Babin l'indiquait dans son rapport, le seul domaine pouvant faire l'objet d'un changement éventuel est celui du format des présentations. On pourrait également envisager plus de groupes et d'ateliers de discussions pour certaines présentations afin de contrebalancer l'intensité du programme.

Le juge Babin et moi-même allons nous pencher sur cette question lors des préparatifs pour la prochaine session.

L'Institut national de la Magistrature :

Le comité de formation de l'ACJCP continue d'avoir d'excellents rapports avec l'INM et son directeur exécutif. Le document de travail de l'INM intitulé «Vers l'an 2000» confirme son engagement visant à offrir des programmes de formation sur une base nationale aux juges nommés par le gouvernement fédéral et celui des provinces.

La question en litige est partagée par l'INM et l'ACJCP à savoir que l'INM ne pourra offrir un programme aux juges nommés par les provinces que s'il est en mesure de trouver un mode de financement approprié. Actuellement, l'INM n'a pas un tel mode de financement lui permettant de remplir son engagement visant à fournir des programmes de formation à grande échelle aux juges nommés par les provinces sans une aide financière externe.

Professional Development Committee Report / Rapport du comité de perfectionnement professionnel

Hon. Ann E. Rounthwaite / l'Hon. Ann E. Rounthwaite

At its September 1993 meeting, the CAPCJ established a committee on professional development, and gave it the task of formulating policy and protocol for the implementation of a judicial evaluation and mentor programme.

The Committee's first year has been one of information gathering and research, and generation and discussion of ideas, in four areas:

1. mentoring programmes
2. evaluation programmes
3. standards of conduct
4. professional responsibility and ethics

1. Mentoring Programmes

a) The committee suggests that one or more mentoring programmes could be established as a pilot project on the following basis. A service could be set up whereby judges wishing feedback on some aspect of the performance of their judicial duties could request the services of a "consultant" or "consultation committee".

If the judge wished feedback on courtroom demeanour, a committee of a retired colleague and a communications professional might be invited to attend court to observe, and then discuss their impressions with the judge.

If the judge wished suggestions to improve dealings with child witnesses, a child psychologist could be invited to observe in the courtroom and then comment.

If the judge wished to improve judgement writing skills, a consultation committee might be formed of a writing teacher and a retired appeal judge, who would review written judgments submitted by the judge and provide constructive criticism.

Participation would be strictly voluntary. The service might be administered by a retired judge who would accept requests

Lors de la réunion de septembre 1993, l'Association m'a nommée présidente du comité chargé d'étudier des programmes d'évaluation et d'encadrement judiciaires.

Pendant cette première année, le comité a fait des recherches et formulé des idées dans quatre domaines connexes:

1. les programmes d'encadrement
2. les programmes d'évaluation
3. les normes de conduite
4. la déontologie professionnelle

1. Programmes d'encadrement

a) Le comité propose que l'Association envisage l'établissement d'un projet pilote selon lequel, à la demande d'un juge, un "comité consultatif" serait prêt à fournir des commentaires utiles sur la façon dont il remplit certains de ses devoirs judiciaires (par exemple, la rédaction des motifs, le comportement dans la salle d'audience, ou le traitement réservé à un témoin enfant). Un juge retraité pourrait présider le comité qui comprendrait d'autres "experts" dans le domaine. La participation au projet serait entièrement facultative. M. le juge Michel Bourrassa s'est servi d'un projet semblable pour obtenir des suggestions utiles.

b) L'Association, les associations provinciales, ou les Juges en chef pourraient désigner des juges chevronnés comme mentors auprès de juges récemment nommés.

2. Programmes d'évaluation

L'évaluation judiciaire soulève des questions complexes et difficiles à résoudre. Pour cette raison, je recommande à l'Association de s'assurer que ses membres soient aussi bien informés que possible avant que l'Association ne s'engage à cet égard.

La publication dans le Journal d'un article traitant de la question de l'évaluation favoriserait une discussion éclairée. On pourrait aussi inviter des représentants du

Another area of change is the creation of summary conviction offenses with an eighteen month maximum term. Uttering threats, a selection of the assault provisions and breach of probation are included in these provisions. The foreseeable result of these changes is a further downloading of workload from the Supreme Courts to the Provincial Court.

The Federal Government is also planning to introduce a second omnibus Bill to amend the Code this fall. I am told that this Bill will also contain approximately one hundred provisions.

The second function undertaken by the Committee on the Law is the identification of areas for proposed legislative change. I note that either by coincident or as a result of proposals made by members of our committee or the various provincial committees that a number of the provisions in Bill C-42 reflect proposals made by Judges. Increasing the powers of release of peace officers and officers in charge and making the offence of uttering threats a hybrid offence were among changes suggested by our Judges.

As a result of the initiative undertaken by our president Judge Barnable, we were invited to participate in the meetings of the Uniform Law Conference at Charlottetown, P.E.I. in August. Included in these materials is a separate report relating to my attendance at those meetings.

This has been a very active year for our committee. The federal legislative agenda relating to criminal law affords the committee the opportunity to participate quite actively again next year.

augmentation du niveau monétaire des offenses du vol, possession, prétextes frauduleux, et fraude de mille à cinq mille dollars. Le résultat de ce changement sera un grand accroissement de la quantité de travail pour la cour provinciale.

Une autre forme de changement implique la création des offenses de déclaration sommaire de culpabilité avec une punition maximum de dix-huit mois d'emprisonnement. Proférer des menaces, une autre partie des offenses d'agression et la violation des conditions de l'ordonnance de probation sont inclus dans ces changements. Le résultat prévisible de ces changements est un transfert additionnel du travail de la cour supérieur à la cour provinciale.

Aussi, le gouvernement fédéral a l'intention d'introduire un deuxième projet de loi pour amender le code criminel au début de cet automne. Je comprends que ce projet de loi contiendra aussi près de cent changements.

La deuxième tâche entreprise par le comité de la loi est l'identification de l'impact qu'auront ces changements législatifs proposés. Je note que, par coïncidence ou comme résultat des propositions faites par les membres de notre comité ou les autres comités provinciaux, un nombre de provisions du projet de loi c-42 reflètent les suggestions faites par nos juges. Une augmentation des pouvoirs de libération par les agents de la paix et par les agents responsables et aussi la classification de l'offense de proférer des menaces comme une offense hybride ont été parmi les changements suggérés par nos juges.

Comme résultat de l'initiative entreprise par notre président, M. le juge Barnable, on nous a demandé de participer aux rencontres de la conférence de loi uniforme à l'Île-du-Prince-Édouard en août. Un rapport sur ma participation à cette rencontre est joints à ces documents.

L'année passée a été une année très active pour notre comité. L'ordre du jour législatif fédéral concernant la droit criminel fournira encore au comité l'occasion de participer très activement l'an prochain.

Judicial Education should be planned for the Spring of 1995 to examine the global picture in relation to what it is that Judges should be provided with in terms of legal education and who should provide this. In other words, what should the curriculum be and who should provide it?

We are presently engaged in ongoing discussions in planning such a meeting.

Le récent programme de formation intensive constitue un pas dans la bonne direction et nous sommes extrêmement satisfaits par les résultats obtenus dans le cadre de ce programme. Toutefois, nous devons nous tourner vers le gouvernement fédéral et celui des provinces afin qu'ils participent à un programme de financement de manière à ce que les juges nommés par les provinces puissent bénéficier des services offerts par l'INM.

Dans ce but, j'ai prévu une rencontre avec le ministre fédéral de la Justice à Ottawa à la fin du mois d'octobre. De part les conversations que j'ai eues avec son chargé d'affaires, M. Rock est avide de pouvoir discuter de nos problèmes et, comme nous, il se réjouit à l'idée de cette rencontre.

Lors de mes discussions avec le directeur exécutif de l'INM, l'honorable juge Dolores Hansen, nous nous sommes mis d'accord afin qu'une rencontre entre les différents intervenants dans le domaine de la formation judiciaire soit organisée au printemps 1995 afin de faire le point sur ce que les juges devraient obtenir en terme de formation judiciaire et qui devrait dispenser un tel enseignement. En d'autres mots, quel devrait être le programme d'études et qui devrait s'en charger?

Nous sommes présentement en train de discuter de la planification d'une telle rencontre.

Family and Youth Court Committee Report / Rapport du Comité des droits de la jeunesse et de la famille

Hon. Lucie Godin / l'Hon. Lucie Godin

The highlight of the past year was the YOA Symposium held at Aylmer, Quebec at the end of October. Approximately 130 delegates were registered, including 55 provincial court judges. Special funding through the federal Department of Justice enabled most expenses to be paid through the Canadian Association of Provincial Court Judges. The Committee continued to assemble material for the preparation of the final report which has just been released.

Since the introduction of the YOA amendments, the Committee has now turned its focus to the proposed legislation. Contact has been made with the Deputy Minister, George Thomson, to arrange an opportunity to make submissions to the Minister. The Committee hopes to arrange a meeting date this Fall to prepare a presentation to the Minister.

Any member of the CAPCJ who wishes to submit a proposal through this Committee is asked to forward it to the Chairperson, Judge Godin.

The YOA Symposium was most successful. The final report has now been prepared and is available to any member requesting a copy. Through careful planning, we were able to limit our expenses within the confines of our budget, thereby avoiding any direct expense to the Canadian Association of Provincial Court Judges.

I wish to thank Judge Kirkland, who assumed responsibility for this project, as well as all others who provided their time and expertise in making this symposium a meaningful and valuable undertaking.

L'organisation du symposium sur la Loi sur les jeunes contrevenants qui a eu lieu à la fin du mois d'octobre dernier à Aylmer au Québec constitue la réalisation majeure du Comité.

Environ cent trente (130) délégués y ont participé dont cinquante-cinq (55) juges de nomination provinciale. Le ministre fédéral de la Justice, notre principal bailleur de fonds, a permis la tenue de ce symposium.

La préparation du rapport final de cet événement de même que la traduction des conférences qui ont été prononcées ont continué d'occuper les membres du Comité jusqu'à ce jour.

D'autre part, depuis que le ministre de la Justice a déposé les amendements à la Loi sur les jeunes contrevenants, le Comité y porte une attention particulière. Précisément, des contacts ont été engagés avec le sous-ministre George Thomson, dans le but de permettre au Comité de faire des représentations directes au ministre concernant lesdits amendements et d'autres à venir.

Le Comité espère pouvoir organiser une telle rencontre au courant de l'automne. Les membres de l'association désireux de soumettre des représentations sur le sujet sont invités à le faire par le biais du présent Comité en les communiquant personnellement à sa présidente Mme la juge Lucie Godin.

Le symposium sur la Loi sur les jeunes contrevenants fut un réel succès. Le rapport final est maintenant terminé et déposé et tout membre de l'association désireux d'en obtenir copie n'a qu'à nous en faire la demande.

Nous pouvons conclure que le Comité a réussi à limiter ses dépenses aux prévisions budgétaires évitant ainsi quelque dépense que ce soit pour l'A.C.J.P.

Je tiens à remercier M. le juge Kirkland qui a assumé la responsabilité première de ce projet, de même que tous les autres membres du Comité qui ont investi leurs temps, énergies et expérience sans qui nous n'aurions pu atteindre nos objectifs.

Report of the Committee on the Law / Rapport du Comité sur le Droit

Hon. Owen Kennedy / l'Hon. Owen Kennedy

At the mid-year meeting of the C.A.P.C.J. in Montreal on April 22-23, 1994, I reported to you on the work to that date of the Committee on the Law. I described how the committee was organized and structured and included for your review the work done by various members of the committee. That report, along with this current one, summarizes the work of our committee this year.

The Committee on the Law has functioned in two main areas. The chief focus of the committee has been to review proposed change and to provide commentary on proposals for change.

In addition to the commentaries included in my report to you in April from our committee, you will note that included in this report is a commentary on Bill C-41, an Act to amend the Criminal Code (sentencing).

Bill C-41 carries forward into legislation many of the intermediate sanctions proposals. We vigorously stated our opposition to a number of those proposals previously this, our critical approach to portions of Bill C-41 is no surprise.

Bill C-42, a Criminal Code omnibus Bill, is also currently before Parliament. There are over 100 separate provisions in this Bill. The area of greatest change involves increasing the monetary levels for theft, possession, false pretences and fraud over offences to five thousand dollars. This will result in a much increased workload for the Provincial Court.

A la rencontre de mi-année de l'ACJCP à Montréal les vingt deux-vingt trois avril 1994, je vous ai donné un compte rendu à la page du comité de la loi. A ce moment-là, je vous ai décrit l'organisation et la structure du comité et, en même temps, j'ai inclus pour votre revue un rapport sur le travail complété par plusieurs membres du comité. Ce rapport-là, avec le présent, vous donnent un sommaire du travail de notre comité pendant l'année passée.

Le comité de la loi a travaillé dans deux domaines principaux. La plus importante tâche du comité avait été d'examiner le changement législatif proposé, et de fournir un commentaire sur des propositions pour ce changement.

Outre les commentaries inclus dans mon rapport du comité qui vous avait été communiqué en avril, vous noterez que ce rapport-ci inclut un commentaire concernant le projet de loi c-41, un acte pour amender le code criminel (la peine).

Le projet de loi c-41 promulgue beaucoup de propositions des sanctions intermédiaires. Auparavant, nous avons déclaré vigoureusement notre opposition envers un grand nombre de propositions, ainsi, notre approche critique aux parties du projet de loi c-41 n'est pas une surprise.

Le projet de loi c-42, un amendement au code criminel, est aussi devant le parlement. Il y a plus de cent provisions distinctes dans ce projet de loi. L'aspect de changement le plus grand implique une